

COURSE DESCRIPTION

HIGHER VOCATIONAL STATE SCHOOL IN WLOCLAWEK

Course: *Translating Specialised Texts*

Field of study:		Philology					Course Code:	
Unit supervising the course:		Institute for the Humanities						
Course orientation:		Practical						
Language of instruction:		English						
Course type:		specialty						
Course status:		elective						
Level: BA level		Year: III			Term: 4, 5			
The number of teaching hours on the full-time programme:								
TOTAL	lecture	classes	laboratory	projects	tutorials	seminars	practicum	
60		60						
The number of teaching hours on the part-time programme:								
TOTAL	lecture	classes	laboratory	projects	tutorials	seminars	practicum	
60		60						
Learning outcomes:			Knowledge:					
			<ul style="list-style-type: none"> - Students can recognize and describe selected cultural, social and legal institutions. They have a basic understanding of English-speaking and Polish contemporary culture. - Students are conversant with the methodology of translating specialised texts; they can understand their basic analytical methods. 					

	<p>Skills:</p> <p>Students are able to</p> <ul style="list-style-type: none"> - find, analyze, select and use specialist information from various sources including electronic, Internet, as well as traditional (paper) ones by means of computer tools; - recognize basic types of specialised texts in the area of law and economics; - translate selected specialised texts from English into Polish; <p>Social competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Students can work independently and they are capable of defining their priorities leading to the completion of a translation project; - - Students are prepared to identify and resolve dilemmas inherent in the translation profession; 				
<p>Full description of the course:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to translation tools and resources (databases, lexicographic and terminographic resources, text corpora, traditional dictionaries); 2. Analysing specialised texts in the area of geography. Exercises in terminology; 3. Analysing media texts (socio-political); translation practice English – Polish; 4. Translating legal (constitutional) terms based on the analysis of the Polish Constitution and its English translation; 5. Translating commercial and legal correspondence; 6. Analysing macrostructures of selected specialised genres; Analiza makrostruktury wybranych gatunków tekstów specjalistycznych (e.g. contracts, Power of attorney); 7. Translating selected commercial contracts from English into Polish; 8. Power of Attorney: translation practice; 9. Comparing legal terminology in different English-speaking jurisdictions: divorce terminology; 10. Translating technical texts; 11. Translating scientific/academic texts; 12. Translating medical texts; 13. Translating advertising texts; 				
<p>Methods:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Text analysis, brainstorming session, discussion 				
<p>The student's workload/ ECTS credit:</p>	<p>Activity types</p>		<p>Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności</p>		
		<p>Stacjonarne</p>	<p>Niestacjonarne</p>		
		<p>W</p>	<p>AF/...</p>	<p>W</p>	<p>AF/...</p>

	Contact hours (with an instructor)		60		60
	Individual student work		135		165
	1. Preparing for classes, studying required readings		60		90
	2. Preparing for tests, exams, etc.		60		60
	3. Preparing report, presentation, discussion, etc.		15		15
	Total		225		225
	Total number of ECTS points for the		4		4
	Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu	4		4	
The type and mode of obtaining the credit and marking criteria or requirements:	The type:	<ul style="list-style-type: none"> • grade 			
	The mode:	<ul style="list-style-type: none"> • final grade based on the assessment of two written assignments prepared individually by students and submitted in the course of a given term 			
	Basic assessment criteria:	frekwencja, udział w zajęciach			
Literature :	Prescribed reading:	<p>- <i>used in class</i></p> <p>Keith Kelly <i>Science</i>. Macmillan Vocabulary Practice Series 2007</p> <p>Keith Kelly <i>Geography</i> Macmillan Vocabulary Practice Series 2007</p> <p>Brown & Rice <i>Professional English in Use</i> Cambridge University Press 2007</p> <p>Krois-Lindner <i>International Legal English</i> Cambridge University Press 2006</p> <p>Tricia Smith <i>Business Law</i> Longman 2000</p>			
	Recommended reading:	<p>Jopek-Bosiacka <i>Przekład prawny i sądowy</i> PWN 2006</p>			
Course instructor: prof. Stanisław Goźdz-Roszkowski					